

# Somos *Tomodachi*

## Verano de 2016



Gobierno de Japón

Somos *Tomodachi*  
Verano de 2016



El primer ministro Abe y el presidente de los Estados Unidos Barack Obama visitaron el Parque Memorial de la Paz de Hiroshima y observaron la Cúpula de la Bomba Atómica (mayo de 2016).

# *Wagashi:* dulces tradicionales japoneses



© Minamoto Kitchoan

## *Kingyoku-kan*

Una de las características más distinguidas de los *wagashi* es la delicada esencia de las estaciones que se incorpora a estos dulces. Durante los calurosos y húmedos meses de verano, los artesanos del *wagashi* dan lo mejor de sí mismos para crear dulces que transmitan frescor. Entre los ejemplos más populares están los dulces de gelatina conocidos con nombres como *kingyoku-kan* —dulces elegantes que son una delicia para la vista con su brillo líquido y un deleite para el paladar con su consistencia suave y resbaladiza.

El ingrediente básico es el agar-agar o *kanten*, una sustancia sin sabor hecha de alga. Aprovechando la transparencia de esta sustancia, los artesanos crean pequeños paisajes de peces de colores, peces dulces, hojas de arce verdes, estrellas y otros elementos de la naturaleza asociados con el verano —elaborados con pasta de judía dulce (*an*) o gelatina de pasta de judía (*yokan*)— flotando en agua fresca o en un cielo despejado. Atractivas para la vista y el paladar, estas creaciones evocan de forma magistral los encantos del verano en Japón.

# Índice de contenidos

## Somos *Tomodachi*

Verano de 2016

*Wagashi*:  
dulces tradicionales japoneses — 4



Refrescantes paisajes  
de verano — 6



Ayudando a desarrollar las infraestructuras de Asia

Mejores accesos al cielo  
de Vietnam — 8



Mejorando el transporte  
suburbano de Yakarta — 10



Agua salubre para  
los hogares de Laos — 12



Momentos del  
primer ministro Abe — 14



Discursos del  
primer ministro — 18



Japoneses que contribuyen en otras partes  
del mundo

Mejorando vidas  
mediante el tratamiento  
oftalmológico gratuito — 20



Una aclamada maestra  
de la gastronomía  
francesa — 22



La fuerza de las regiones  
- Prefectura de Kumamoto — 24



A la última en tecnología  
- Papel de piedra — 26



Amigos de Japón — 28



El programa JET:  
una excelente forma  
de experimentar Japón — 30



Páginas web — 32

Publicaciones — 33

© Copyright 2016 Oficina del gabinete del Gobierno de Japón. Ninguno de los artículos debe ser reproducido total o parcialmente sin el permiso expreso de la Oficina del gabinete. Las solicitudes de información sobre el copyright deben realizarse a través del formulario disponible aquí: [https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

Nota: Todas las cifras en dólares equivalentes a cada suma de yenes en Somos Tomodachi han sido calculadas a 105 yenes por dólar, el cambio aproximado en el momento de la edición.

# Refrescantes paisajes de verano



© Asociación de Visitantes y Convenciones de Kōchi

## Sada Chinkabashi: Shimanto, prefectura de Kōchi

El río Shimanto cruza la parte oeste de la prefectura de Kōchi en la isla de Shikoku. Las aguas de este río están tan limpias que es conocido como “el último arroyo claro de Japón”, y los *chinkabashi* o “puentes sumergidos” a lo largo del mismo son parte de su famoso paisaje. Un *chinkabashi* está diseñado para que quede sumergido cuando el cauce del río sube, por ejemplo, durante un tifón. La ausencia de barandillas ayuda a proteger el puente ante daños producidos por troncos flotantes o masas de tierra arrastrada río abajo por la corriente durante las inundaciones.

Sada Chinkabashi se encuentra en la ciudad de Shimanto, a unas dos horas y media en automóvil desde el aeropuerto de Kōchi Ryōma, al que se tarda en llegar 75 minutos en avión desde Tokio. Al cruzarlo, con el verdor de las montañas alzándose en cada lado y una brisa fresca recorriendo el agua clara, uno siente como si estuviese paseando por la superficie del río.



***Kikyō (campánula china):* Kami, prefectura de Hyōgo**

*Kikyō* es el nombre en japonés de una flor de Asia Oriental que florece entre el verano y el otoño, y que es conocida como *balloon flower* (flor globo) en inglés por la forma en la que sus brotes se hinchan antes de florecer. La elegante disposición de los pétalos del *kikyō* en forma de estrella aparece como motivo en los kimonos de verano y en los emblemas familiares. El templo Henjōji de la ciudad de Kami, en la prefectura de Hyōgo, a unas dos horas y media en automóvil desde el Aeropuerto Internacional de Osaka, es conocido por sus *kikyō*, con más de mil plantas en el terreno del templo. El *kikyō* del Henjōji comienza a abrirse con gracilidad durante la temporada de lluvias en junio, y cuando está en plena floración sus flores de color azul-violeta ofrecen un paisaje hermoso y fresco.

# Mejores accesos al cielo de Vietnam

---

Japón facilita financiación y *know-how* para la construcción de aeropuertos y puentes

---

En 2016 se cumplen 43 años desde el establecimiento de relaciones diplomáticas entre Japón y Vietnam. Japón reanudó su Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD) a Vietnam en 1992, adelantándose a otros países. Desde 1995, Japón continúa siendo el principal país donante a Vietnam. En 2014, el valor total de su AOD a este país alcanzó los 100.000 millones de yenes (950 millones de dólares estadounidenses).

Una parte de la ayuda japonesa se ha dirigido a construir infraestructuras de transporte como carreteras, vías férreas y aeropuertos. La economía vietnamita sigue desarrollándose y durante los últimos 10 años ha logrado un promedio de crecimiento anual del 6,75 %. Este rápido crecimiento ha acarreado una apremiante necesidad de responder a la demanda de mayor capacidad en el sistema de transporte. Uno de los temas más urgentes ha sido ampliar la capacidad del Aeropuerto Internacional de Noi Bai, en la capital, Hanoi, que funciona como un importante centro de conexión para los viajeros internacionales. Japón aportó ayuda para la construcción del edificio de la Terminal 2, que se completó en diciembre de 2014 tras tres años de obras. El aeropuerto está ahora en condiciones de recibir un flujo anual de 17 millones de viajeros, un 80 % más que en 2010, antes de que se construyera la nueva terminal.

Además de la ampliación física de las instalaciones del aeropuerto, la ayuda japonesa —llevada adelante como un empeño conjunto del Gobierno y del sector privado— ha incluido la transferencia de *know-how* para la parte *soft* de las operaciones aéreas. Por ejemplo, el asesoramiento en materia de servicios ha conducido a mejoras en las actitudes del personal que trata directamente con los pasajeros. Entre los avances conseguidos pueden citarse también la introducción de los últimos sistemas de seguridad y métodos de manejo del equipaje de mano, así como la reorganización del área de venta de pasajes, en la que previamente se trataban indistintamente los pasajes nacionales y los internacionales.

Gracias a estas medidas, se ha conseguido descongestionar los mostradores de atención del aeropuerto.

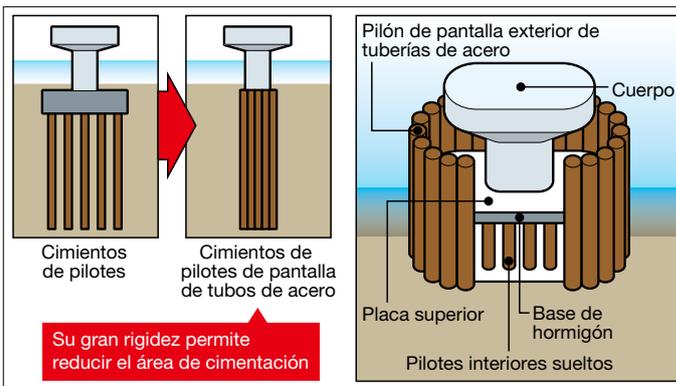
Paralelamente a esta ampliación de las instalaciones se han realizado mejoras en los accesos al aeropuerto. El puente de Nhat Tan, finalizado en enero de 2015 con la AOD de Japón, es un punto clave en esos accesos y, además, se ha convertido en un referente emblemático de la ciudad de Hanoi. En los cimientos del puente se utilizó un método de construcción japonés mediante el cual los llamados “pilotes de pantalla de tuberías de acero” (inglés: *steel pipe sheet piles*) fueron hincados en forma de pozo cilíndrico para establecer los cimientos de los pilones que sustentan el puente. Este método es adecuado para suelos blandos como los de Vietnam y hace el puente más resistente a los terremotos.

La situación del tráfico en Hanoi ha experimentado un gran cambio al completarse las infraestructuras de transporte adicionales y la ampliación del aeropuerto, desde el que ahora ya no se tarda una hora larga en llegar al centro de la ciudad, como ocurría antes, sino solo 30 minutos. Los cuatro carriles en ambos sentidos que componen la carretera de conexión han minimizado el peligro de sufrir retrasos por culpa de los atascos o accidentes. Y los conductores que realizan el trayecto entre la ciudad y el aeropuerto ya no se ven obligados a cruzar viejos puentes necesitados de reparación. La apertura al tráfico del puente de Nhat Tan ha hecho el desplazamiento más seguro y cómodo.

Mediante su Estrategia Decenal de Desarrollo Socioeconómico, Vietnam aspira a convertirse en una nación industrial para 2020. Durante la cumbre bilateral Japón-Vietnam celebrada en Japón en mayo de 2016, se mencionaron cinco áreas en las que Vietnam esperaba obtener la cooperación de Japón. Entre ellas estaban las infraestructuras, el cambio climático y la mejora del entorno de inversiones. En dicha ocasión, Japón expresó su apoyo a empresas como la Línea 1 del Proyecto de Ferrocarriles Urbanos para la Ciudad Ho Chi Minh y la construcción del área comercial subterránea de Ben Thanh.



1. Edificio de la Terminal 2 del Aeropuerto Internacional Noi Bai, en Hanoi. Se espera que la ampliación del aeropuerto contribuirá al desarrollo de Vietnam como destino turístico y como centro de conexión logístico. 2. Construcción del edificio de la Terminal 2. El coste de construcción total fue de 76.100 millones de yenes (725 millones de dólares estadounidenses), de los cuales un 78 % fue cubierto por créditos de la AOD de Japón. 3. Pilones de bello diseño sustentan el puente Nhat Tan, que tiene una longitud total de 3.755 metros. El costo de construcción total fue de 75.000 millones de yenes (714 millones de dólares estadounidenses), de los cuales un 72 % fue cubierto por créditos de la AOD de Japón. El puente, conocido también como puente de la Amistad Vietnam-Japón, es un símbolo de los afectuosos lazos que unen a ambas naciones.



En el puente se ha usado el método de cimentación mediante un pilote de pantalla de tuberías de acero a modo de pozo. Los materiales se llevaron a Vietnam desde Japón. Es un método más rápido y económico que los convencionales, pues los pilones pueden ser erigidos sobre áreas más pequeñas.

# Mejorando el transporte suburbano de Yakarta

---

## Japón comparte su sistema de gestión ferroviaria

---

A medida que la economía indonesia se expande, crecen también las cifras de residentes y viajeros que se desplazan a diario hasta el centro de Yakarta, la capital del país, y sus alrededores, lo cual conlleva una mayor demanda de servicios de transporte. Japón presta su ayuda en la construcción de la primera línea de metro de Indonesia para contribuir a satisfacer dicha demanda.

East Japan Railway Company (JR East) y otras compañías ferroviarias japonesas han suministrado material rodante retirado en respuesta a las peticiones de KAI Commuter Jabodetabek (KCJ), que gestiona seis líneas de tren suburbanas en la zona metropolitana de Yakarta.

Esta relación de larga historia fue lo que motivó a JR East a enviar a un empleado a KCJ en 2015 para ofrecer asistencia técnica y asesoramiento sobre la gestión. Su misión ha sido compartir los enfoques de Japón para con los servicios ferroviarios, incluyendo los sistemas para la operación eficiente del material rodante y mejoras de la seguridad. KCJ aspira a elevar la cifra diaria de pasajeros de los 850.000 actuales a los 1,2 millones para 2019, y busca con tesón mejorar su *know-how* operativo. Por su parte, JR East intenta desde hace tiempo ampliar las oportunidades de sus empleados de aplicar sus capacidades para trabajar fuera de Japón. Por eso la colaboración establecida entre ambas compañías ha creado una situación de beneficio mutuo.

Kengo Maeda, el empleado enviado a Yakarta, inició su labor comprobando exhaustivamente los sitios de trabajo de los ferrocarriles, donde detectó posibilidades de mejora en el planteamiento del mantenimiento por parte de los empleados. En Japón el mantenimiento preventivo es la norma, pero en los ferrocarriles indonesios era común reparar los vagones solo cuando se presentaba algún problema. La falta de un mantenimiento adecuado provocaba el rápido desgaste de las piezas, lo que acababa originando problemas de funcionamiento.

Maeda actuó como puente entre la dirección y los empleados de primera línea, y les transmitió los métodos y procedimientos de mantenimiento que se emplean en Japón. A través de estos esfuerzos contribuyó en la redacción de un nuevo manual de mantenimiento. La estandarización y la racionalización de los procedimientos de trabajo se tradujeron en una notable reducción del número de averías de los vagones.

Uno de los proyectos actuales de Maeda es la mejora de los horarios. Anteriormente no se tomaban en cuenta factores como la aceleración y la deceleración, los tiempos de espera y los límites de velocidad, lo cual originaba retrasos en los trenes. El primer paso de Maeda fue reducir la frecuencia de los servicios manteniendo la capacidad total mediante el aumento del número de vagones por tren de 8 o 10 a 12. Eso eliminó la causa de la congestión de las vías y mejoró en gran manera la puntualidad del servicio.

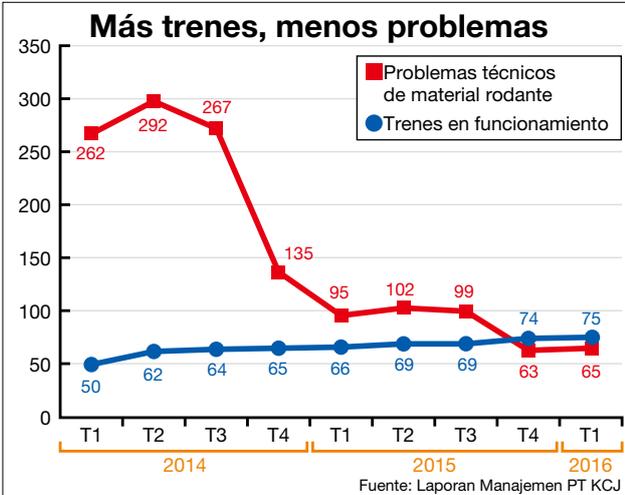
La mayoría de las iniciativas de Maeda implican la introducción de procedimientos que son comunes en Japón, pero según él mismo declara fueron recibidos con sorpresa en Indonesia. Así lo explica: “Japón cuenta con una tecnología y un *know-how* ferroviarios excelentes, no solo en la vertiente mecánica sino también en aspectos ‘blandos’ como la atención por la seguridad, la inspección y el mantenimiento, y la hospitalidad. Espero que podamos implantar estos estándares en Indonesia y en el resto del mundo”.



1 | 2

1. Siete almacenes de KCJ imparten formación al estilo japonés para todos los empleados. 2. Kengo Maeda, empleado de JR East, fue enviado a la compañía ferroviaria KCJ de Indonesia en marzo de 2015 para ofrecer asistencia técnica en el sector ferroviario.

<b>Antes</b>	<b>Mantenimiento posterior a la avería</b>	
	Las piezas se sustituían tras sufrir una avería y se trasportaban con un "vagón de piezas".	
	Se adquirían pocas piezas de recambio, y de una baja calidad evidente.	
↓		
<b>Después</b>	<b>Mantenimiento preventivo</b>	
Procedimientos claramente definidos	Ciclos de inspección/sustitución	Bienales Mensuales Diarios
	Manual que define contenido, pasos, horas, número de trabajadores y herramientas necesarios para cada tarea	
	Logística para el suministro de piezas	
<b>En desarrollo</b>	<b>Igualar la calidad japonesa</b>	
Asegurar la retención de las mejoras	Formación repetida sobre mantenimiento preventivo	
Eficiencia mejorada	Mejora de los equipos de mantenimiento (instalaciones de planta)	
Profundización	Mejor capacidad para interpretar diagramas de vagones Planes operativos basados en registros de inspección	



3 | 4  
5

3. Las condiciones antes y después de la iniciativa de Maeda para mejorar el mantenimiento del material rodante; los esfuerzos se están desarrollando. 4. Coches de un tren de la serie 205 antiguamente usado por JR East funciona ahora en una línea de Yakarta. KCJ adquirió un total de 476 de esos vagones entre agosto de 2013 y abril de 2015. 5. Cifras de problemas técnicos en KCJ.

# Agua salubre para los hogares de Laos

---

Apoyo a las autoridades competentes para promover un funcionamiento autónomo

---

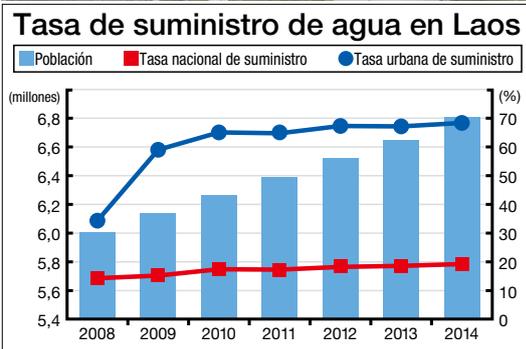
Laos, un país de 6,7 millones de habitantes, está experimentando un vertiginoso desarrollo económico, con un promedio de crecimiento anual del 7,67 % durante los últimos cinco años. Sin embargo, actualmente solo el 20 % de la población tiene acceso a agua canalizada salubre. En las áreas rurales, la población depende de los pozos, algunos de los cuales no son seguros.

Japón, uno de los países del mundo con mayor índice de cobertura en el suministro público de agua, un suministro que es además de gran fiabilidad, viene apoyando el desarrollo de los servicios de aguas en Laos. Un ejemplo es la construcción de la planta de tratamiento de aguas de Thakhek, finalizada en marzo de 2016 con la donación que se incluye en el programa de Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD). Además de esta asistencia financiera, desde hace varios años Japón ha estado ofreciendo ayuda en cooperación estrecha con las autoridades locales que gestionan el suministro público de agua. Entre los proyectos actualmente en ejecución, uno de los más dinámicos es el llamado MaWaSU, iniciado en 2012. Su finalidad es dar apoyo operativo a las 18 empresas estatales de suministro de agua (WSSE, por sus siglas en inglés) en provincias de Laos. Para obtener resultados en un plazo de cinco años, se ha optado por centrar el apoyo japonés en tres de dichas empresas públicas, de forma que estas puedan convertirse en mentoras del resto. El nombre oficial de la iniciativa sería en español Proyecto de Capacitación para la Mejora de la Capacidad de Gestión de las Autoridades de Suministro de Agua. MaWaSU, acrónimo formado por las iniciales de Management Ability of Water Supply Authorities, suena como el verbo japonés correspondiente a “hacer circular” o “dar vueltas”. Estos dos nombres transmiten el deseo de elevar las capacidades operativas en esos campos y la idea de activar el ciclo PDCA (inglés: *plan-do-check-act*; español: planifica, realiza, comprueba y actúa).

Masahiro Shimomura, que fue destinado como asesor

experto por la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA, por sus siglas en inglés) a Laos para una misión de periodo largo, explica las peculiaridades del enfoque adoptado: “A diferencia de los proyectos en que el país donante se limita a construir las infraestructuras de aguas, MaWaSU se centra en actividades para promover un desarrollo autónomo por parte de las autoridades locales, con un horizonte de cinco o 10 años”. Shimomura ha conseguido que los empleados de los servicios locales de aguas elaboren su propio manual de operaciones a partir de los consejos aportados por la parte japonesa. Elaborarlo por sí mismos les ha hecho pensar en términos muy concretos sobre la gestión de operaciones y de mantenimiento a que tendrán que enfrentarse en el futuro. Como explica el experto, “una vez que se construya la red de suministro de agua con asistencia técnica y financiera exterior, para ellos es importante ser capaces de desarrollarla por propia iniciativa. Y a este fin es necesario que arraigue un sentido de independencia”. Las consideraciones económicas son también una parte fundamental de la gestión de las aguas. Shimomura aconseja conceder gran importancia a la detección de fugas y ha introducido el análisis de volumen de suministro de agua que se hace en Japón, así como otras tecnologías relacionadas. Mediante un acercamiento a nivel de bases, hecho a la medida de la parte receptora, Shimomura ha sabido transmitir las actitudes que se requieren para aprovechar al máximo la tecnología y los diversos sistemas.

En las áreas donde el sistema de agua corriente está ya en funcionamiento, las mujeres y los niños se han librado de la pesada tarea de acarrear el agua desde los pozos y las condiciones de vida han mejorado. Los expertos japoneses siguen trabajando con orgullo para mejorar la cobertura del sistema de suministro de agua en Laos y otros muchos países, tratando de coadyuvar a la creación de un mundo donde disponer de agua corriente salubre sea un derecho garantizado.

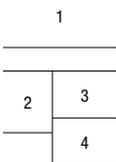
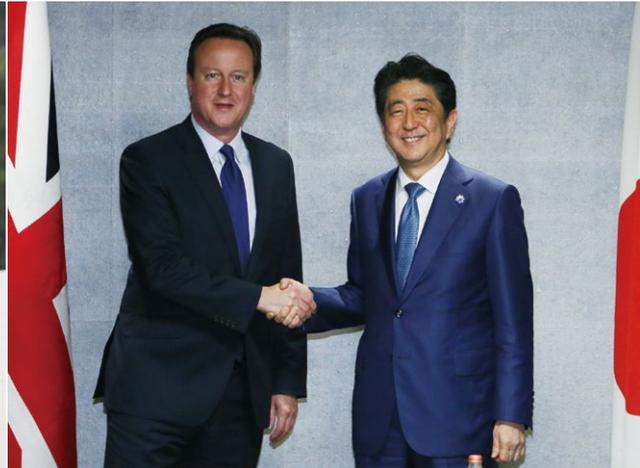


1	
2	3
4	5

1. Masahiro Shimomura (derecha), experto enviado a Laos por JICA, asesora al personal de una de las tres empresas estatales de suministro de agua en provincias que se encargarán de difundir al resto las técnicas de gestión. 2. Lección sobre tratamiento de aguas en una escuela primaria, una de las actividades que se realizan como parte proyecto japonés MaWaSU. Aprendiendo sobre el proceso de tratamiento y suministro del agua, los niños adquieren conciencia sobre el valor de disponer de agua salubre. 3. La nueva planta de tratamiento de aguas de Thakhek, finalizada este año, que permitirá afrontar el incremento de la demanda y frenar el deterioro de la calidad del agua que padece el país. 4. El río Mekong, principal fuente de abastecimiento de agua en Laos. 5. La proporción de población laosiana con acceso a agua corriente ha ascendido de apenas un 13 % en 2008 a casi un 20 % en 2014.



## Momentos del primer ministro Abe



El primer ministro Abe presidió la Cumbre del G7 de Ise-Shima en Shima, en la prefectura de Mie (mayo de 2016).

1. La sesión fotográfica conmemorativa con los líderes. 2. Con el presidente Barack Obama de los Estados Unidos en el santuario de Ise Jingū, cerca del lugar de celebración de la cumbre. 3. Con el primer ministro David Cameron del Reino Unido. 4. Con el presidente François Hollande de Francia en un acto paralelo: exhibición sobre la lucha contra el terrorismo y la conservación del patrimonio cultural.



5	
6	7
8	9
10	11

5. Asistiendo a la Sesión 2 dedicada al comercio. 6. Con el primer ministro Justin Trudeau de Canadá en un acto paralelo: demostración de vehículos autónomos y de célula de combustible. 7. Saludando a la canciller Angela Merkel de Alemania en el santuario de Ise Jingū. 8. Saludando al primer ministro Matteo Renzi de Italia. 9. Saludando al presidente del Consejo Europeo Donald Tusk, de la Unión Europea. 10. Saludando al presidente de la Comisión Europea Jean-Claude Juncker, de la Unión Europea. 11. Durante la rueda de prensa de la presidencia del G7.

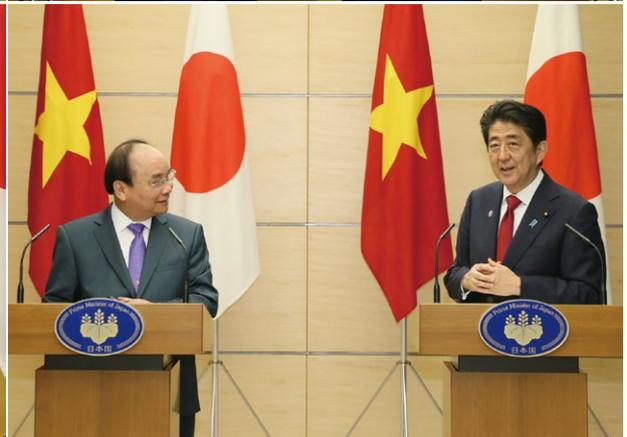


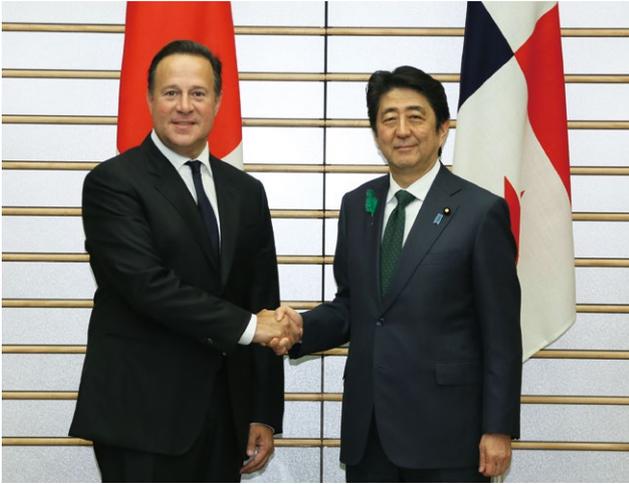


1	
2	3
4	5
6	7

El primer ministro Abe mantuvo charlas con otros líderes del G7 y otros líderes de países de la región invitados en Ise, en la prefectura de Mie, y en otras ciudades (mayo de 2016).

1. Durante la Sesión 6, dedicada a la estabilidad y prosperidad en Asia. 2. Saludando al presidente Joko Widodo de Indonesia. 3. Con el presidente Maithripala Sirisena de Sri Lanka. 4. Con el primer ministro Peter O'Neill de Papúa Nueva Guinea. 5. Con el primer ministro Thongloun Sisoulith de Laos. 6. Con la primera ministra Sheikh Hasina de Bangladesh. 7. Ofreciendo una rueda de prensa conjunta con el primer ministro Nguyen Xuan Phuc de Vietnam.





8	9
10	11
	12
13	

El primer ministro Abe mantuvo reuniones con varios líderes internacionales. 8. Reunido con el presidente Juan Carlos Varela Rodríguez de Panamá en la oficina del primer ministro (abril de 2016). 9. Reunido con el presidente Vladimir Putin de Rusia en Sochi, Rusia (mayo de 2016). 10. Reunido con el primer ministro Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah de Kuwait (mayo de 2016). 11. Visitando una granja en Kashima, en la prefectura de Kumamoto, para observar su recuperación después del terremoto (junio de 2016). 12. Mirando las fotografías del Concurso de Fotografía del G7 Japón 2016 en Ise-Shima "Capture the Best Japan" (junio de 2016). 13. Recibiendo a los Cuerpos Diplomáticos Islámicos en Japón en la oficina del primer ministro (junio de 2016).

# Discursos del primer ministro

Extracto de la rueda de prensa posterior a la Cumbre del G7 en Ise-Shima, el 27 de mayo de 2016

Texto completo en inglés: [http://japan.kantei.go.jp/97\\_abe/statement/201605/1217857\\_11007.html](http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201605/1217857_11007.html)

Ante todo, como primer ministro de Japón, quiero dar mi más cordial bienvenida a todos los que visitáis Ise-Shima procedentes de todo el mundo.

La paz y la prosperidad de que gozamos hoy en día son debidas a que nuestros predecesores supieron afrontar juntos los desafíos, en la creencia de que el futuro puede cambiarse.

Y ahora, con firmeza, vamos a transmitir a las generaciones de nuestros hijos y nietos la paz y la prosperidad del presente. Para hacerlo, quienes vivimos el presente debemos darnos la mano para hacer frente a los desafíos que se nos plantean, sin evadirnos nunca de ellos. Desde Ise-Shima, Japón y nuestros colegas del G7 hemos logrado dirigir juntos al mundo un mensaje claro: vamos a abordar juntos los diversos retos a los que se enfrenta la comunidad internacional.

Nuestro principal tema ha sido la economía global.

En menos de un año, las bajadas en los mercados de valores han producido pérdidas de activos por valor de más de 1.500 billones de yenes (14 billones de dólares) en el conjunto del mundo. El mercado mundial está en un estado de agitación.

El mayor riesgo procede del hecho de que esos nubarrones están comenzando a cernirse también sobre las economías emergentes.

Los precios de las materias primas han experimentado descensos de más del 50 % en poco más de un año. Es comparable a la caída sufrida durante la crisis financiera que siguió al colapso de la compañía Lehman Brothers en 2009.

La inversión también ha decrecido. El año pasado, la tasa de crecimiento de la inversión en los países emergentes cayó incluso por debajo de los niveles a que se situaba durante la crisis.

Igualmente, respuestas tardías a los desafíos estructurales en las economías emergentes, entre ellas China, desatan temores de que la situación siga deteriorándose.

Sobre este telón de fondo, la tasa de crecimiento de la economía global durante el último año registró su nivel más bajo desde 2009.



Durante los últimos años, las economías avanzadas se han visto afectadas por una presión deflacionaria causada por la crónica debilidad de la demanda. A esto ha venido a sumarse la deceleración de las economías emergentes, con lo que la demanda global ha disminuido significativamente.

La mayor preocupación es la contracción de la economía global.

Debemos reconocer debidamente, con objetividad, los riesgos que se nos presentan aquí y ahora.

Nosotros, los miembros del G7, compartimos ese reconocimiento y una clara conciencia de crisis.

Además, con las debilidades que se ven en las economías emergentes, es el momento para que el G7 cumpla sus responsabilidades a ese respecto. El G7 coordinará y llevará adelante una política monetaria, una política fiscal y una política estructural, y lanzará nuestras “tres flechas”. La Abenomics será desplegada globalmente.

Extenderemos por el mundo esferas económicas libres y justas a través del Acuerdo Estratégico Transpacífico de

Asociación Económica (TPP) y del acuerdo de asociación económica entre Japón y la Unión Europea. La creación de entornos en los que todas las personas, especialmente las mujeres, sean capaces de participar activamente, y también los avances en la salud global, incluyendo la respuesta a las emergencias de salud pública, serán los cimientos de un crecimiento global sostenible. A fin de apoyar el crecimiento de las economías emergentes e impulsar la demanda global, desde unos principios comunes, es también necesario promover una inversión de calidad en infraestructuras. Estos compromisos adquiridos por el G7 han quedado recogidos en la *Iniciativa Económica del G7 en Ise-Shima*.

Como país anfitrión, Japón respetará también los acuerdos del G7. Estoy decidido a poner en marcha todas las medidas políticas y a acelerar el motor de la Abenomics al máximo.

Proteger la paz y la estabilidad del mundo es, igualmente, un importante papel del G7.

El extremismo violento es una amenaza para toda la humanidad. Privaremos a los terroristas de sus refugios y detendremos los flujos financieros que los sustentan. El nuevo Plan de Acción del G7 es un importante paso hacia una acción coordinada de la comunidad internacional en su lucha contra el terrorismo. También por lo que respecta al problema del masivo flujo de refugiados hacia Europa, hemos acordado reforzar la asistencia global.

Todas las disputas deben ser resueltas pacífica y diplomáticamente sobre la base del derecho internacional, no mediante el uso de la fuerza o la coerción. El G7 comparte firmemente este principio.

La libertad de los mares debe estar garantizada en cualquier lugar del mundo. Debemos seguir procedimientos jurídicos y otros medios pacíficos, y nunca tolerar acciones unilaterales. Estuvimos completamente de acuerdo en hacer un llamamiento para que los principios se lleven a la práctica.

También nos une la convicción de que el conflicto de Ucrania

solo puede resolverse por medios pacíficos y diplomáticos, respetando escrupulosamente el derecho internacional. El G7 urge a todas las partes a que tomen medidas concretas que conduzcan a una solución pacífica de la situación, según lo establecido en los Acuerdos de Minsk.

Hacemos un llamamiento a Rusia para que tenga un papel constructivo en el amplio abanico de problemas que afronta la comunidad internacional. Es importante mantener las vías de diálogo con el presidente Putin a fin de llevar la paz y la estabilidad a Siria y a otras regiones.

El G7 condena en los términos más duros la prueba nuclear realizada por Corea del Norte en enero y sus numerosos lanzamientos de misiles balísticos. Demandamos que Corea del Norte cumpla inmediata y completamente las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas relativas a este asunto y, con la mayor firmeza, instamos a este país a satisfacer inmediatamente las demandas internacionales, incluyendo el tema de los secuestros.

Aspiramos a conseguir un mundo libre de armas nucleares. Nos reafirmamos en la determinación del G7 de avanzar en la no proliferación y el desarme.

Después de esta cita, en compañía del presidente de Estados Unidos, Barack Obama, tengo previsto visitar el lugar del bombardeo atómico en Hiroshima.

Estoy convencido de que esto dará un significativo impulso a la causa de un mundo libre de armas nucleares. Una experiencia tan trágica como esa no debería repetirse en ningún lugar del mundo. Es una tremenda responsabilidad para quienes formamos la actual generación.

Crear un mundo mejor para nuestros hijos, para nuestros nietos y para los niños de las generaciones venideras. En esta Cumbre del G7 de Ise-Shima, los líderes del grupo hemos confirmado nuestra determinación al respecto y mi impresión es que ha sido una cumbre plena de sentido, que servirá de impulso para que las ideas se traduzcan en acciones claras.

# Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

---

## Mejorando vidas mediante el tratamiento oftalmológico gratuito

---

Tadashi Hattori es un oftalmólogo japonés que ofrece tratamiento oftalmológico gratuito en Vietnam y otros países. Pasa una mitad del mes trabajando en Japón y la otra principalmente en Vietnam realizando exámenes y operaciones. También ha practicado la medicina y ha impartido formación técnica en Tailandia, Laos, Myanmar, Indonesia y Cuba. Ha tratado a más de 16.000 pacientes fuera de Japón hasta la fecha.

Hattori es un médico destacadamente hábil, capaz de practicar entre 20 y 30 operaciones de cataratas o entre 6 y 8 vitrectomías al día. Y, sin embargo, no acepta retribuciones por su trabajo fuera de Japón. Todos los meses gana todo el dinero que necesita para su trabajo internacional—incluidos los gastos de desplazamiento, alojamiento y tratamiento— efectuando operaciones en hospitales japoneses durante las dos semanas que pasa en su país, y luego vuela a sus destinos de ultramar. Lleva los últimos catorce años siguiendo este calendario.

Hattori decidió que quería ser médico cuando tenía 15 años. El frío trato que recibió su padre por parte del personal sanitario cuando ingresó en el hospital enfermo de cáncer le motivó a convertirse en un doctor que tuviera en cuenta los sentimientos de los pacientes y sus familias. Tras estudiar medicina en la universidad, devino oftalmólogo y acumuló experiencia en distintos centros de Japón.

En 2002 Hattori fue a Hanói por primera vez invitado por un médico vietnamita. Se percató de que tanto los especialistas como las instalaciones de tratamiento oftalmológicos eran extremadamente limitados, y conoció a pacientes que tenían posibilidades de recuperación pero no tenían acceso a tratamiento. Originalmente había planeado una única estancia de tres meses, pero al volver a Japón adquirió equipamiento médico con sus propios ahorros y regresó a Vietnam. Aunque con su nuevo equipamiento logró ayudar a muchas personas, se dio cuenta de que había un gran número de pacientes que no podía desplazarse hasta Hanói, así que decidió viajar hasta ciudades de provincias más pequeñas para efectuar muchos más exámenes y operaciones gratuitos.

“La capacidad de ver afecta de forma decisiva la vida de las personas. Incluso la curación de un solo ojo puede permitir a alguien asistir a la escuela o reincorporarse al trabajo. También puede suponer un alivio a los familiares que cuidan de la persona afectada. No puedo dar la espalda a las personas que están al borde de perder la vista solo porque carecen del dinero para financiar el tratamiento. Mi punto de partida como médico es ayudar a las personas”, declara Hattori, revelando la base de su pasión.

En 2014 Hattori fundó el Hospital Oftalmológico Internacional de Japón en Hanói. El centro facilita tratamiento de pago a los pacientes con posibles; los ingresos se utilizan como fuente sostenible de fondos para las actividades voluntarias. Hattori también se dedica a las actividades formativas. Gracias a sus formaciones técnicas en varias ubicaciones, ahora existen entre 20 y 30 especialistas vietnamitas más que son capaces de ejecutar operaciones de desprendimiento de retina y otros procedimientos avanzados, y ahora atienden a pacientes en ciudades de provincias de Vietnam. Según Hattori: “Enseñando a los doctores jóvenes espero contribuir a curar los ojos de cuantas más personas mejor. Y transmitiendo el valor del trabajo voluntario a los demás espero crear un entorno en el que incluso los que carecen de dinero puedan recibir tratamiento médico”.



1. Hattori es capaz de realizar una operación especialmente difícil para tratar el desprendimiento de retina proliferativo varias veces en un solo día. En Vietnam se le conoce como "el médico de las manos de oro". 2. Hattori trabaja en la formación de médicos más jóvenes tanto en Japón como en Vietnam. 3. El Hospital Oftalmológico Internacional de Japón se inauguró en Hanói en 2014. Varios fabricantes de lentes japoneses apoyaron el proyecto con su financiación. 4. En 2007 Hattori recibió la Orden de Salud Ciudadana del Ministerio de Sanidad vietnamita en reconocimiento a sus largos años de esfuerzo. En 2014 recibió la Medalla de la Amistad del Gobierno de Vietnam, la máxima distinción que el país puede conceder a un individuo extranjero.

1	2
3	4



**Tadashi Hattori**

Nacido en Osaka en 1964. Se graduó en la Universidad Prefectural de Medicina de Kioto en 1993, y ejerció como oftalmólogo en hospitales de distintos lugares de Japón. Desde 2002 trabaja como voluntario en Vietnam, con el apoyo de la organización sin ánimo de lucro Asociación para la Prevención de la Ceguera en Asia, fundada en 2003. Director honorario del Hospital Oftalmológico Internacional de Japón, fundado en Hanói en 2014, profesor adjunto de la Universidad Prefectural de Medicina de Kioto y profesor visitante de la Escuela de Posgrado de Medicina de la Universidad de Osaka.

---

## Una aclamada maestra de la gastronomía francesa

---

Fumiko Kono, una creadora culinaria japonesa, se ha ganado la aprobación internacional en el mundo de la gastronomía francesa. Kono se graduó en 1997 como la mejor de su promoción en Le Cordon Bleu, la famosa academia de cocina de París. Trabajando en L'Arpège, un restaurante de tres estrellas de la capital francesa, ascendió hasta el puesto de segunda chef. En el año 2000 se estableció por su cuenta para poder crear sus propias recetas. Rápidamente cosechó el reconocimiento mundial con su logrado trabajo en fiestas en las que asistían celebridades internacionales, incluida una recepción organizada por Bernadette Chirac, la primera dama francesa de aquel momento. Con su equipo de cocina en la maleta, voló por toda Europa y a destinos más lejanos como Oriente Medio y Norteamérica, donde deleitó a los *gourmets* con sus creaciones.

En 2005 Kono fue contratada como chef ejecutiva en Fauchon, un renombrado productor de alimentos *gourmet*. Siguió destacando colaborando con Pierre Hermé, el “Picasso de la pastelería”, en la creación de un nuevo menú para el restaurante de la azotea de las Galerías Lafayette, unos grandes almacenes de alta gama situados en París, y enseñando en la escuela de cocina de Alain Ducasse, el gran maestro de la gastronomía francesa. Así ensalza Ducasse sus virtudes: “Tiene un paladar con un ‘gusto absoluto’, como los oídos de la gente que tiene ‘oídos absolutos’. Crea recetas con un equilibrio mágico entre las culturas culinarias japonesa y francesa” (*L'Express*, 3 de junio de 2015). La propia Kono sugiere que posiblemente su trabajo refleja la influencia de la cocina tradicional japonesa, citando elementos distintivos como la presentación de los platos que evoca las estaciones, la delicadeza de los sabores y la cuidadosa disposición de la comida en el plato.

En marzo de 2015 tuvo lugar *Goût de France / Good France*, una serie de eventos gastronómicos para celebrar la cocina francesa en restaurantes y embajadas de 150 países. Kono estuvo entre los ocho chefs elegidos para preparar la cena de los embajadores en Francia y otros distinguidos invitados en el Castillo de Versalles, enclave principal de la celebración. Recordando aquella ocasión, Kono declara: “Cuando personas de distintos países se reúnen en la misma mesa para comer, conversan sobre temas que tienen en común, y a través de la comida los lazos entre los países se fortalecen y sus relaciones se profundizan. Sentí que la gastronomía es una auténtica forma de diplomacia”.

Aunque ha alcanzado el estatus de una chef de primera categoría, Kono conserva su peculiar propósito de seguir trabajando como “chef ambulante”: no dispone de restaurante propio y ha rechazado ofertas de puestos en establecimientos del más alto nivel. Actualmente viaja de forma regular entre Tokio y París, y ha ampliado su abanico de actividades, apareciendo en programas de cocina, produciendo menús para compañías aéreas y publicando libros. De cara al futuro espera abrir un café tipo salón que reúna a un gran número de personas, un lugar orientado a contribuir a la sociedad cuyos beneficios se donen a organizaciones como UNICEF para ayudar a los niños de las regiones pobres. Otra idea que tiene es la de cooperar con las actividades de socorro mediante el desarrollo de comida de alto valor nutritivo en conserva. Con dichas actividades Kono desea compartir el entusiasmo que dedica a la gastronomía empleándola para ayudar a los necesitados.



1	
2	3 4

1. Kono (frente, tercera desde la izquierda) formó parte del equipo de ocho chefs liderado por Alain Ducasse (cuarto desde la izquierda) que preparó la cena para el ministro de Exterior francés Laurent Fabius (segundo desde la izquierda) y otros dignatarios internacionales en la celebración de la cocina francesa *Gout de France / Good France* que tuvo lugar en marzo de 2015.
2. *Soupe de Miró*, uno de los platos insignia de Kono, está inspirado en la imagen de un cuadro de Joan Miró.
3. Kono preparó el menú de verano de 2015 para este restaurante situado en el icónico Hotel Plaza Athénée de París, y le han encargado volver a hacerlo en 2016.
4. Dando clase en la escuela de cocina de Alain Ducasse en París.

### Fumiko Kono

Natural de Tokio, Kono enseña en una escuela de cocina a la vez que ejerce como creadora culinaria. Se ha dado a conocer con platos sutiles y elegantes que ponen de relieve los sabores de los ingredientes, y ha recibido invitaciones para cocinar para personalidades en lugares de todo el mundo, incluidos Gran Bretaña, Suiza, Norteamérica y Oriente Medio.



# La fuerza de las regiones

---

## Kumamoto responde al terremoto con su “Build Back Better”

---

La prefectura de Kumamoto, situada en la parte central de la isla de Kyūshū, ha concentrado durante mucho tiempo importantes funciones administrativas y económicas. Viene promoviendo activamente las inversiones industriales y hoy en día acoge un gran número de plantas de investigación y de producción en el sector automotor y de los semiconductores. Gracias a sus buenos accesos aéreos y marítimos hacia China, Corea del Sur y otros países asiáticos, empresas de países como Estados Unidos, Taiwán o Nueva Zelanda hacen sus operaciones desde Kumamoto.

El Gobierno prefectural de Kumamoto viene promoviendo la inversión tanto de compañías nacionales como extranjeras, para lo que ofrece un amplio abanico de incentivos. Las manufactureras cuyo capital sea mayoritariamente extranjero pueden recibir hasta 150 millones de yenes (1,4 millones de dólares estadounidenses) como ayuda al establecimiento de sus operaciones. Se ofrecen también hasta 500 millones de yenes (4,8 millones de dólares) como ayuda al establecimiento de otras instalaciones operativas interprefecturales (interprovinciales) como oficinas regionales o centros de llamadas. Kumamoto ha abierto oficinas representativas en Shanghai y Singapur para promocionar la inversión y ayudar a las empresas que están considerando comenzar a operar en Kumamoto.

La prefectura es conocida, asimismo, como un lugar donde es fácil encontrar personal de talento en muchos campos de la ciencia. Acoge la Universidad de Kumamoto, una institución estatal, así como otros centros de educación superior dotados de departamentos de ciencia e ingeniería de los que, en conjunto, egresan cada año cerca de 6.000 personas formadas en esos campos. En 2015 la prefectura tenía 735 estudiantes extranjeros, que reciben activo apoyo del Gobierno prefectural para colocarse, tras su graduación, en empresas japonesas.

Kumamoto es una prefectura rica en atracciones turísticas, como el castillo de Kumamoto, que es el monumento más simbólico de la homónima capital prefectural. Tiene también la gigantesca caldera volcánica del monte Aso, registrada como uno de los geoparques de la red global de la Unesco, y Amakusa, una zona costera consistente en más de 120 islas de diversos tamaños. Kumamoto es una prefectura muy entusiasta en la promoción del turismo y Kumamon, su mascota oficial, que tiene muchos fans en el extranjero, anima a la gente a visitar la prefectura. Las actividades de Kumamon se están extendiendo por todo

### **Ikuo Kabashima, gobernador prefectural**

Nacido en 1947, se doctoró en Economía Política y Gobierno por la Universidad de Harvard en 1979. Enseñó en la Universidad de Tsukuba y, desde 1997, en la Escuela de Posgrado de Derecho y Política de la Universidad de Tokio, de la que actualmente es profesor emérito. Ocupa su actual puesto desde 2008.



el mundo, pues lo mismo protagoniza campañas publicitarias en ciudades asiáticas que participa en eventos en Francia o Estados Unidos. Según un estudio del Gobierno prefectural, durante 2015 Kumamon generó más de 100.000 millones de yenes (950 millones de dólares) en ventas de artículos relacionados.

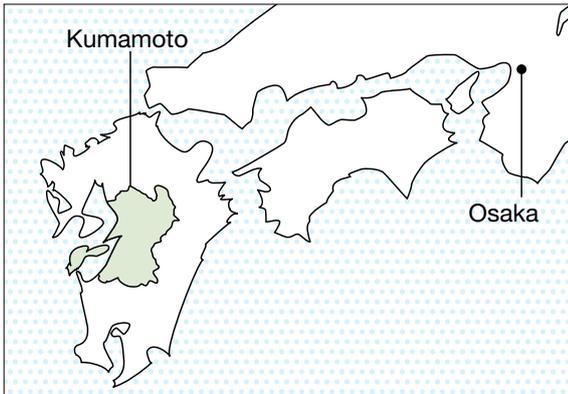
En abril de 2016, Kumamoto fue golpeado por una serie de devastadores terremotos que llegaron a los 7,3 puntos en la escala Richter. El Gobierno y el sector privado respondieron al golpe con un titánico esfuerzo rector y fue posible restaurar los servicios de la línea de alta velocidad Kyūshū Shinkansen y de la autopista de Kyūshū en un plazo muy corto.

“Queremos impulsar el crecimiento futuro de la prefectura”, explica su gobernador, Ikuo Kabashima, “no solo haciendo que las cosas vuelvan a ser como eran antes del terremoto, sino con una idea de reconstrucción creativa que denominados ‘Build Back Better’”. Por ejemplo, estamos acelerando los trabajos en la carretera Naka-Kyūshū Ōdan y en la Autopista Central de Kyūshū, que conecta las zonas este y oeste de la isla”.

Para apoyar estos esfuerzos de reconstrucción, en julio el Gobierno activó un sistema de descuentos turísticos que permiten economizar hasta el 70 % de las facturas de alojamientos y otros gastos de viaje. Los viajeros procedentes de otros países también pueden utilizar este sistema contratando viajes organizados que contengan pernoctaciones en Kumamoto en sitios web de reserva de hoteles y agencias de viajes.

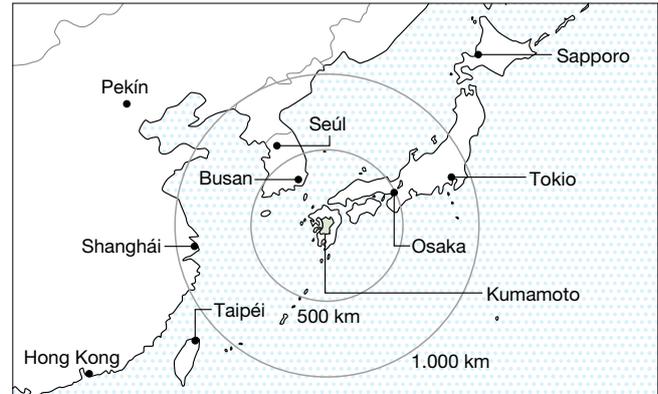
Kabashima agradece sentidamente “el cálido torrente de apoyo” que llegó a Kumamoto del extranjero cuando ocurrió el terremoto. “Nos gustaría responder mostrando nuestra hospitalidad. Quiero pedir a todo el mundo que visite Kumamoto. Su visita será la mejor forma de alentar a nuestra gente”, concluye.

## Ubicación y datos básicos



La prefectura de Kumamoto tiene una población de 1,78 millones de habitantes. De clima cálido, es una de las prefecturas japonesas con mayor actividad agropecuaria. Además, en los últimos años se ha desarrollado como destino turístico y de negocios.

## Bien comunicada con las principales urbes asiáticas



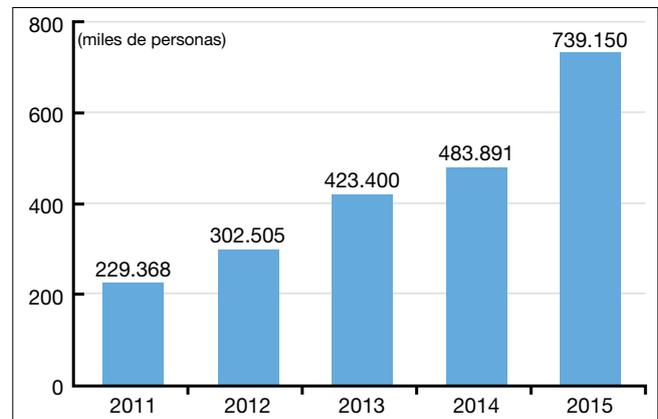
Kumamoto, en la parte central de Kyūshū, está relativamente cerca de Corea del Sur, China y Taiwán, ofreciendo condiciones favorables como centro de producción, logística y ventas.

## El castillo de Kumamoto, símbolo de la capital prefectural



El castillo de Kumamoto volvió a mostrar su iluminación nocturna mes y medio después de la serie de terremotos de abril. Localizado en el centro urbano de Kumamoto, el castillo es ahora también símbolo del proceso de reconstrucción.

## Visitantes extranjeros



El número de visitantes extranjeros que pernoctaron en alojamientos de la prefectura de Kumamoto se incrementó entre 2014 y 2015, pasando de algo más de 480.000 a casi 740.000, el mayor crecimiento registrado. Fuente: Estadísticas de Turismo de la Prefectura de Kumamoto (la cifra de 2015 es una proyección basada en otro estudio estadístico de la gubernamental Agencia de Turismo de Japón).

## Incentivos a las compañías que trasladen sus operaciones a Kumamoto



Kumamoto ofrece incentivos muy generosos a las firmas extranjeras que consideran operar en la prefectura y está haciendo esfuerzos por mejorar sus servicios de apoyo.

## Kumamon da a conocer la prefectura dentro y fuera de Japón



Kumamon, la mascota oficial de la prefectura de Kumamoto, ostenta dos cargos: gerente de Ventas y gerente de Felicidad. Se ocupa de encontrar sorpresas y gozos, y hacerlos llegar a todo el mundo.

# A la última en tecnología

---

## Papel de piedra

---

El Limex es un nuevo material hecho de piedra caliza que puede ser usado en substitutos de productos de papel y plástico. Su nombre procede de la palabra inglesa *limestone* (piedra caliza), a la que se ha sumado la letra “x”, que expresa lo ilimitado.

Nobuyoshi Yamasaki, un emprendedor que antes de cumplir los 30 años había establecido ya varios negocios, supo de la existencia de tecnologías que permiten producir papel a partir de la piedra en 2008. En esa época, esas tecnologías no tenían un uso demasiado amplio debido al peso del papel resultante y a su desigual calidad. Pero Yamasaki se sintió atraído por el potencial del material, que estaba hecho de piedra caliza, un recurso abundante en todo el mundo. Pronto se implicó en el desarrollo de una versión mejorada, ilusionado por la idea de hacer una contribución al mundo. Encontró un socio, Yūichirō Sumi, toda una autoridad en la industria del papel, y entre los dos idearon un nuevo método de producción. En apenas nueve meses consiguieron un producto ligero y de calidad uniforme. En 2011 Yamasaki estableció la empresa TBM para desarrollar, fabricar y vender el Limex.

El papel de Limex supera al convencional en repelencia del agua y resistencia al paso del tiempo. Diversas empresas y órganos gubernamentales lo han valorado altamente. “Hemos recibido muchas respuestas positivas desde la perspectiva de su impacto medioambiental y esto me ha reafirmado en mi fe en el potencia del material”, comenta Yamasaki.

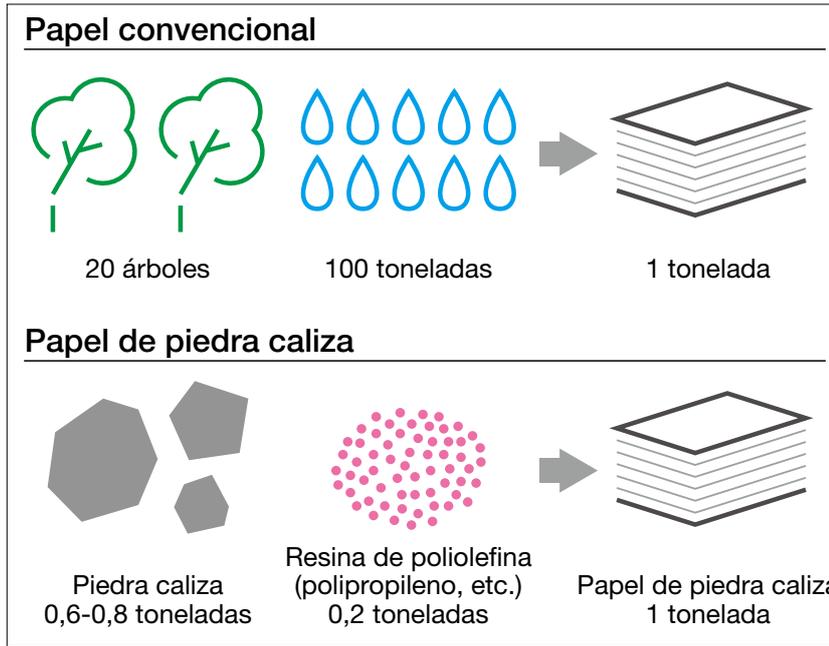
Como el Limex no utiliza la madera como materia prima, contribuye a la conservación de los bosques. Otra ventaja es que apenas se necesita agua para producirlo. La piedra caliza puede encontrarse en cualquier lugar del mundo y el Limex puede fabricarse incluso en los países y regiones más áridos. Por si fuera poco, las plantas de fabricación pueden ser mucho más pequeñas que las que fabrican papel convencional.

La idea de Yamasaki es exportar en el futuro plantas de fabricación de Limex para que, en combinación con el reciclaje, sirvan como modelo de nuevas plantas que produzcan para el consumo local. En sus idas y vueltas por todo el mundo a la busca de socios, ha encontrado un gran interés y un entusiasmo muy especial en los países donde el agua escasea, como los de Oriente Medio o Singapur.

Yamasaki ha obtenido también reconocimientos por su contribución a los esfuerzos para la reconstrucción de las áreas afectadas por el Gran Terremoto del Este de Japón de marzo de 2011. En febrero de 2015, TBM finalizó la construcción de una planta piloto en Shiroishi (prefectura de Miyagi) con una capacidad de producción anual de 6.000 toneladas. La planta tiene también funciones de investigación y desarrollo. Y actualmente hay una segunda planta en fase de construcción en la localidad de Tagajō, también en Miyagi, que deberá estar completa para diciembre de 2017 y tendrá una capacidad de producción anual de 30.000 toneladas.

“Estaba seguro de que este negocio podría ponerse al servicio de la gente de todo el mundo y eso fue lo que me dio valor para afrontar los desafíos tecnológicos y financieros que implicaba”, dice Yamasaki. Su sueño es “construir plantas en países con escasez de recursos acuíferos y llegar a fabricar cuadernos y libros de Limex para los niños”.

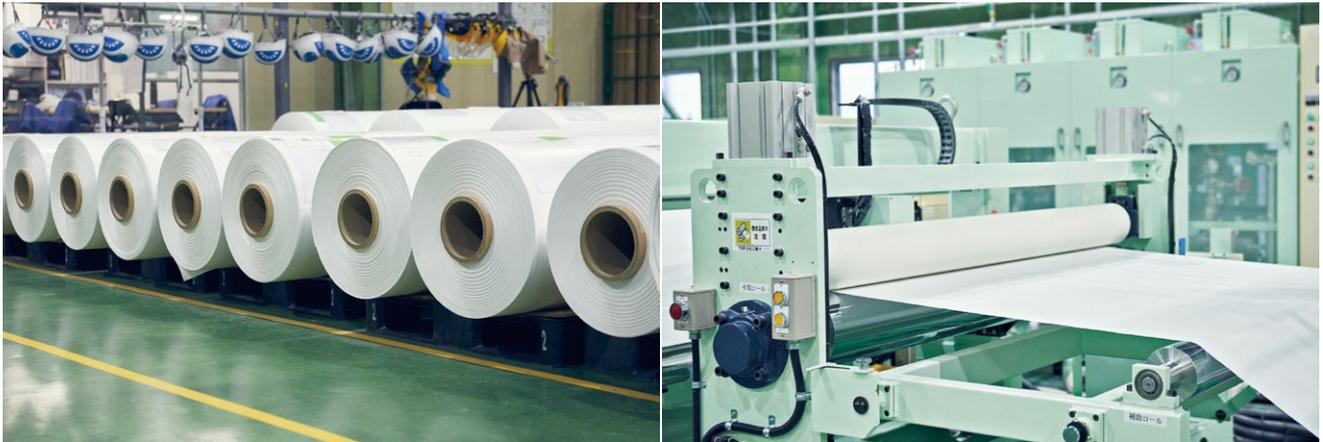
## Conservando los bosques y el agua



## Ligero y resistente al agua



## Un proceso de fabricación muy simple



1	2
3	4

1. Se calcula que el consumo mundial de papel será en 2030 el doble que el actual. Mientras que para producir una tonelada de papel convencional se requieren 100 toneladas de agua, el papel de Limex puede hacerse prácticamente sin ese recurso. Con solo sustituir un 5 % del papel convencional por papel de Limex, en 2030, podría economizarse agua en cantidad equivalente al consumo anual de 220 millones de personas. 2. El papel de Limex es resistente al agua, puede ser usado en exteriores e incluso puede escribirse sobre él cuando está sumergido en agua. Además, es más ligero que los otros papeles fabricados con piedra. La fotografía inferior muestra una ficha con información sobre desastres hecha con este tipo de papel. 3 y 4. El Limex se hace mezclando piedra caliza pulverizada muy fina y una resina de poliolefina, con la adición de calor. La compañía patentó en Japón su método de fabricación en enero de 2014 y hasta el momento ha obtenido peticiones de autorización de uso de 43 países, algunas de las cuales están ya concedidas.



5 | 6

5. Nobuyoshi Yamasaki, director ejecutivo de TBM. Fundó la compañía en 2011. 6. Ubicando plantas de fabricación en localidades de la prefectura de Miyagi, una de las más afectadas por el gran terremoto de 2011, Yamasaki aspira a crear empleo y revitalizar la región de Tōhoku.

# Amigos de Japón



En la cima del monte Apoi de Hokkaidō. (Fotografía de Peter Neville-Hadley)

## Peter Neville-Hadley

Escritor británico. Trabajó en marketing teatral antes de pasarse a la escritura. Autor de varias guías de viajes, obras de referencia y artículos culturales basados en sus viajes, que incluyen rutas por senderos antiguos de Japón. Vive en Canadá con su mujer y sus dos hijos. Trabaja para el *Wall Street Journal*, el *South China Morning Post* de Hong Kong, y varios periódicos de Canadá y Estados Unidos.

## Senderos antiguos que guían al escritor al Japón tradicional

Cualquiera que escriba para ganarse la vida aprecia descubrir una historia que aún nadie ha contado. Japón, muy seguro, relativamente poco visitado pero fácilmente accesible, está repleto de esas historias.

Hace veinticinco años experimenté una inesperada inmersión en la cultura japonesa de una forma que es poco probable que se repita. Anteriormente había trabajado en marketing para el Teatro Nacional de Londres, pero en aquel momento me habían contratado para captar vastas audiencias para los 350 actos culturales japoneses que iban a celebrarse en 200 lugares para el Festival Japón del Reino Unido de 1991.

Fue un año frenético y estresante, pero me dejó con un afecto por la cultura japonesa que trasladé al periodismo, revisitando Japón en mis escritos para varios periódicos y revistas de distintas partes del mundo.

En 2001 una invitación de Walk Japan, una firma de especialistas en senderismo cultural, para recorrer la antigua ruta de Nakasendō desde Kioto hasta Edo (la actual Tokio) me dio a conocer un aspecto de Japón totalmente nuevo para mí.

Los visitantes que se limitan a saltar de ciudad en ciudad en el tren bala ignoran que Japón parece hecho casi a propósito para el senderismo. Su campo volcánico ofrece escaladas amables que pasan por minúsculos templos y atraviesan municipios bien conservados con espléndidas vistas que siempre compensan el esfuerzo. Las aguas termales, ricas en minerales y calentadas geotérmicamente, hábilmente conducidas hasta los baños de los alojamientos, ofrecen el bálsamo perfecto para los dolores acumulados tras un día entero de caminata.

Al principio el objetivo de unirme a un grupo para la ruta senderista fue calmar los nervios de algunos hostales tradicionales, que tienen que lidiar con extranjeros no familiarizados con los cambios de calzado requeridos, la etiqueta del baño compartido y la variedad de manjares raramente presentes en los restaurantes japoneses de otros países. Los guías de Walk Japan ofrecían la garantía de que el grupo acudía debidamente informado de las costumbres del lugar.

Una caminata que hice recientemente por una de las rutas de peregrinaje de Kumano para visitar los tres grandes santuarios de la península de Kii me demostró cómo se han aliviado esos problemas. Pasamos las noches en hostales históricos sentados en suelo de tatami, vestidos con una bata *yukata* de algodón y una chaqueta *baori* —como hicieron otros viajeros durante siglos— y disfrutando de comidas que harían las delicias de un noble, no digamos ya de un humilde peregrino. Incluso en los pueblos más remotos, los hosteleros se mostraron hospitalarios y encantados de explicarnos sus especialidades locales.

Las rutas, todavía muy desiertas, tenían nuevas señalizaciones en inglés, y los peregrinos japoneses con los que nos cruzamos ocasionalmente resultaban alentadores. Los turistas que bajaban del autobús para visitar los santuarios principales expresaban sorpresa y admiración al vernos surgir del bosque circundante después de llegar allí por el método tradicional.

Los pesados ascensos por las colinas y por sus crestas bañadas por el sol convertían en una gran recompensa la llegada a las salas de cedro decoradas con oro de los santuarios. Nos acompañaba un practicante de *shugendō* —una fusión de sintoísmo y budismo que adora las montañas— equipado con una caracola que hacía sonar para anunciar nuestras llegadas y partidas, como se habría hecho en las rutas de Kumano del siglo XVI. Por más variado y entretenido que sea el bullicio de las ciudades, el contacto con el Japón antiguo se establece en senderos silenciosos habitados por faisanes.

Nunca rechazo una invitación para visitar Japón: todavía quedan muchísimas historias por contar.



Ruta de peregrinaje de Kumano, en la península de Kii. (Fotografía de Peter Neville-Hadley)

# El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón

---

Compartir los encantos de la vida en Japón

---

Empecé a estudiar japonés en el bachillerato como tercer idioma, después del inglés y el tailandés. Luego en la universidad elegí la especialidad de japonés en mis estudios de grado y posgrado con el objetivo de convertirme en profesora de lengua japonesa. Mi deseo de experimentar la vida y el trabajo en Japón me llevó a solicitar el puesto de coordinadora de relaciones internacionales (CIR, por sus siglas en inglés) en Higashikawa, un pintoresco pueblo del centro de la prefectura de Hokkaidō.

Viviendo en Higashikawa he quedado prendada de sus numerosos encantos, incluida su deliciosa agua subterránea, procedente del deshielo de la nieve del monte Daisetsu, y las impresionantes vistas del monte Asahi, que me saluda al mirar por la ventana todas las mañanas.

Las oportunidades para el intercambio internacional abundan en Higashikawa, que dispone de la primera academia de lengua japonesa de gestión municipal del país y cuenta con unos 200 extranjeros entre sus 8.000 residentes. Formo parte de un equipo de cinco CIR, junto con compañeros de Letonia, Corea del Sur, China y Uzbekistán. Nuestras responsabilidades incluyen apoyar los programas de intercambio entre Higashikawa y sus ciudades hermanadas del extranjero, fomentando la interacción entre los residentes extranjeros y los locales, y compartir los aspectos atractivos de nuestros países de origen con los ciudadanos.

En el Festival Kurashitanoshiku del pueblo, que promueve los productos locales, nuestro equipo de CIR, con la ayuda de los estudiantes internacionales de la escuela de lengua japonesa, instaló paradas para presentar la gastronomía de nuestros respectivos países y vender alimentos a los visitantes. Yo decoré mi parada con fotos de Tailandia y colgué un panel con explicaciones para ofrecer a los visitantes un trocito de mi tierra. Los estudiantes internacionales cooperaron activamente con nosotros en este acto, aprovechando la oportunidad de conocer residentes japoneses.

## **Chidchanok Hongtipparat**

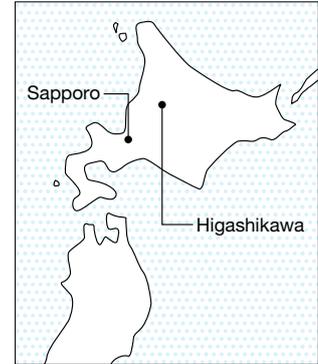
Responde al apodo de Nok. Nacida en Tailandia. Obtuvo la maestría de japonés en la Universidad de Chulalongkorn. Llegó a Japón como participante del JET en 2014 y actualmente ejerce como coordinadora de relaciones internacionales en Higashikawa. Antes de llegar a Japón trabajó como intérprete para una empresa japonesa en la provincia tailandesa de Chonburi.



Además, ofrezco regularmente lecciones de lengua y cocina tailandesa. Modifico las recetas para poder preparar los platos con los ingredientes disponibles en el pueblo. Lo que me motiva es oír decir a los participantes “*Oishikatta* (estaba muy bueno)”.

Higashikawa, autoproclamada como el primer “Pueblo de la Fotografía” del mundo, empezó a celebrar el Festival Internacional de Intercambio Fotográfico para Estudiantes de Bachillerato en 2015. El acto se dirige a participantes de 10 países que, en grupos de tres, fotografían paisajes que captan el atractivo del pueblo. Este acto, en que los CIR y los estudiantes internacionales asisten como intérpretes, representa una magnífica oportunidad para la interacción entre los estudiantes y los residentes locales, y promueve el pueblo internacionalmente mediante las fotografías que se publican en internet.

En un futuro espero ayudar a organizar actos que permitan a más visitantes de otros países experimentar los encantos de Higashikawa y reunir a visitantes y oriundos de todas las edades. Cuando regrese a Tailandia compartiré mis experiencias personales y culturales de Japón con todos los estudiantes que pueda y guiaré a los que deseen conocer mejor el país.



Nok (izquierda) ejerció como intérprete en el Festival Internacional de Intercambio Fotográfico para Estudiantes de Bachillerato de Higashikawa. Aquí posa con el equipo de Tailandia.



1	2
3	

1. Nok explica un panel informativo sobre Tailandia utilizado en un festival reciente del pueblo. 2. El Festival Kurashitanoshiku dispone de una serie de paradas con cocina de distintos países. Aquí Nok sirve un plato tailandés a los visitantes. 3. Desde que llegó a Higashikawa, Nok empezó a practicar *kendō*. Aquí está sentada frente a su compañera antes de empezar el entrenamiento.

Sitio web oficial del programa JET (en inglés):  
<http://jetprogramme.org/en/>

# Páginas web

## Páginas web oficiales del Gobierno y otras organizaciones

Las siguientes páginas web ofrecen información sobre varios ministerios, turismo, y otras informaciones relacionadas con los contenidos de esta revista.

### El primer ministro de Japón y su gabinete



#### Oficina de Relaciones Públicas del Gabinete, Secretaría del Gabinete

Información en inglés sobre las políticas del Gobierno japonés, discursos y anuncios del primer ministro, así como conferencias de prensa del secretario general del gabinete.

WEB <http://japan.kantei.go.jp>

FB <https://www.facebook.com/Japan.PMO>

Twitter [https://twitter.com/JPN\\_PMO](https://twitter.com/JPN_PMO)

### Internet TV del Gobierno japonés



#### Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete

Videos del Gobierno japonés relacionados con el primer ministro, conferencias de prensa del secretario general del gabinete, videos de la familia imperial y más.

WEB <http://nettv.gov-online.go.jp/eng/>

### Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón



#### Ministerio de Asuntos Exteriores

Información del Ministerio de Asuntos Exteriores, con enlaces a las embajadas y consulados en el extranjero.

WEB <http://www.mofa.go.jp>

FB <https://www.facebook.com/Mofa.Japan.en>

Twitter [https://twitter.com/MofaJapan\\_en](https://twitter.com/MofaJapan_en)

### JNTO Oficina Nacional del Turismo Japonés



pp. 6-7

#### Oficina Nacional del Turismo Japonés (JNTO)

Información sobre turismo en Japón, incluyendo videos y fotografías. En múltiples idiomas, incluyendo inglés, chino, coreano, francés y alemán.

WEB <http://www.turismo-japon.es/>

FB <http://www.jnto.go.jp/eng/fb/index.html>

Twitter (US) [https://twitter.com/Visit\\_Japan](https://twitter.com/Visit_Japan)

### JETRO Organización de Comercio Exterior de Japón



#### Japan External Trade Organization (JETRO)

Información sobre cómo JETRO apoya a las compañías japonesas en el extranjero, atrae a compañías foráneas al mercado japonés, contribuye a las políticas comerciales de Japón y dirige actividades en los países en vías de desarrollo.

WEB <http://www.jetro.go.jp/en/>

### JET Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza



pp. 30-31

#### Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR)

Información sobre el Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza.

WEB <http://jetprogramme.org/en/>

FB <https://www.facebook.com/pages/JET-Programme/219440938121634>

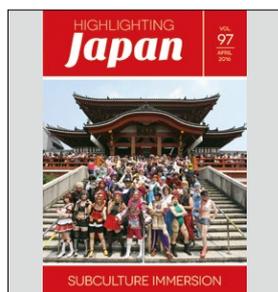
Twitter (US) <https://twitter.com/JETProgram>

# Publicaciones

## Publicaciones oficiales del Gobierno y organizaciones

El Gobierno de Japón y sus organizaciones editan las siguientes publicaciones periódicas

### Oficina del Gabinete



#### “Highlighting JAPAN”

Dirigida al público de distintos países, esta publicación periódica presenta las últimas y más importantes medidas adoptadas por el Gobierno. (en inglés)

<http://www.gov-online.go.jp/eng/publicity/book/hlj/index.html>



Mensual

### Ministerio de Asuntos Exteriores



#### “niponica”

Utilizando bellas fotografías esta revista ilustra los encantos del Japón actual. Disponible en inglés, francés, chino, ruso, árabe y japonés además de en español.

[http://web-japan.org/niponica/index\\_es.html](http://web-japan.org/niponica/index_es.html)



Cuatrimestral

### Ministerio de Economía, Comercio e Industria



#### “METI Journal”

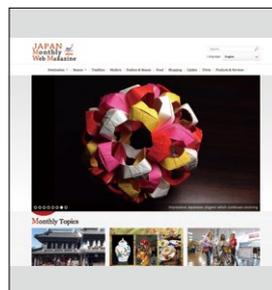
Explicación de las políticas llevadas a cabo por el Ministerio de Economía, Comercio e Industria (METI) de una forma sencilla y fácil de comprender. (en inglés)

<http://www.meti.go.jp/english/publications/index.html>



Bimestral

### Oficina Nacional del Turismo Japonés



#### “Monthly Web Magazine”

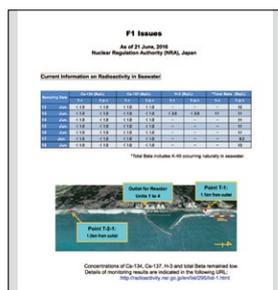
Transmite mensualmente información actualizada y de temporada en Internet sobre tres temas principales. (en inglés)

<http://japan-magazine.jnto.go.jp/en/>



Mensual

### Autoridad Reguladora Nuclear



#### “F1 Issues Fukushima Daiichi NPS's Issues”

Esta publicación ofrece información sobre la Central Nuclear Fukushima Daiichi, como detalles de la monitorización del agua marina desde el accidente provocado por el Gran Terremoto del Este de Japón y el subsecuente tsunami. (en inglés)

<http://www.nsr.go.jp/english/>



Semanal

### Ministerio de Defensa



#### “Japan Defense Focus”

Revista mensual que presenta varias actividades del Ministerio de Defensa y de las Fuerzas de Autodefensa. (en inglés)

<http://www.mod.go.jp/e/jdf/index.html#sub01>



Mensual

# Somos *Tomodachi*

Verano de 2016

Publicado por



## Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete  
y  
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio  
100-8914, Japón

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.  
Por favor, envíenos sus comentarios.

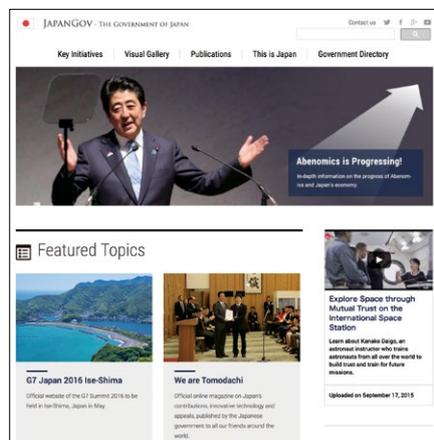
[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

### Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

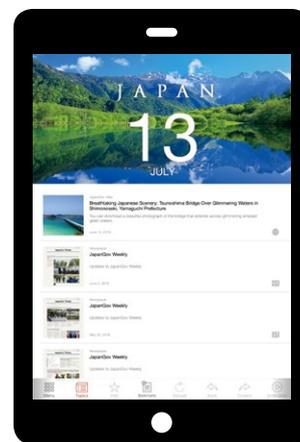
---

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>  
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>  
Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>  
Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>  
Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/english/>  
Ministerio de Medioambiente <http://www.env.go.jp/en/>  
Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>  
Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>  
Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>  
Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>  
Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>  
Ministerio del Territorio, Infraestructuras, Transportes y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>  
Agencia de Reconstrucción <http://www.reconstruction.go.jp/english/>  
Autoridad Reguladora Nuclear <http://www.nsr.go.jp/english/>

# Gobierno de Japón



Sitio web de JapanGov



JapanGov app

 <http://www.japan.go.jp>

 [www.facebook.com/JapanGov](http://www.facebook.com/JapanGov)

 <https://twitter.com/JapanGov>  
<https://twitter.com/Japan>

 [JapanGov](https://plus.google.com/+JapanGov)

Puede descargar la aplicación JapanGov app en las siguientes tiendas.

 <https://itunes.apple.com/app/japangov-official-gateway/id893574708?mt=8>

 <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.japan.japanapp>

 <http://www.amazon.com/The-Government-of-Japan-JapanGov/dp/B00LEAM010>



**Japan.** Sharing tomorrow.

## Somos *Tomodachi*

Verano de 2016

<http://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón



<http://www.japan.go.jp>



Puede suscribirse al boletín informativo *Tomodachi* en la siguiente URL (en inglés).

<http://www.mmz.kantei.go.jp/tomodachi/subscribe.php>